

Prouvènço a r o

Fèsto di Pastre



Istre

La Fèsto di pastre

Lou tradiciounau rescontre de la pastriho se debanara dóu dissate 30 de novèmbre au dijòu 12 de desèmbre.
(p. 3)

Cansoun

Nadau au Zenit

Lou group "Nadau" vai tourna mai jouga davans de milié de persouno dins lou Zenit de Pau.
(p. 16)

Edicioun

Pontgibous

Un nouvèu raconte inedit de Marius Jouveau vèn d'espeli en libre de pòchi.
(p. 11).

Prèmi

Jo Flourau 1997

Lou Felibrige baio lou reglamen di Joio.
(p. 6)

Ensignamen

Entrevisto emé Dono Sonia Henrich

L'Ispeitour d'Acadèmi dóu despartamen di Bouco-dòu-Rose es à l'avans-gàrdi pèr un vertadier ensignamen de nosto lengo dins lis escolo.
(p. 8).

Temouniage

Istòri literàri

Lou pouèto Reinié Jouveau nous meno sus li piado di generacioun felibrenco.
(p. 4).

Escriéure sa lengo

I'a pas ges de lengo perfèto.

Franc belèu d'aquelo que sourgentè dins lou Jardin de Plasènço, n'i'aguè pas jamai de vertadieramen puro. E lis abat Grégoire e àutri Jùli Ferry, esrachèron, nivelèron, mai farguèron pas la lengo superiouro que s'esperavon.

La lengo franchimando, pamens lengo óficialo d'un estat-nacioun pouliticamen independènt, s'es belèu pas plus deglesido en dialèite, mai patis toujours pèr s'asata à la simplificacioun linguistico necito au mounde d'aro. L'Acadèmi Franceso es aqui que surviho. Arrèsto e embarro lou lengage. E quand n'es de besoun sono lou gouvèr que reglamento. En 1973 lou Journau Ouficiau publicavo "des arrêtés de terminologie" pèr restanca l'envasioun de mot estrangié. Empachè pas que lou brave ciéutadan francés se sentiguèsse miés dins uno "kichenette" que dins uno "cuisinette". Basto uno lengo se formo pas souto la coustrencho, que l'autourita fuguèsse publico vo privado.

Un parla se dèu leissa viéure. Soulamen, uno lengo se dèu escriéure, e aqui mai li legislatour s'embrouncon au fum de sa pipo.

La simplificacioun tant anouciado de l'ourtoügrâfi franceso s'estoufè, i'a gaire, souto lis acènt circounflèisse.

Mai aro, es lis Estat vesin que se mandon dins lou netejaje de soun ourtoügrâfi. Lis Alemand, après, lou fau dire, uno proun longo councertacioun de dè s'an, emé li lengüisto e respounsable pouliti d'Alemagno, de Souïssò e d'Autricho vènon de signa "uno declaracioun

d'entencioun sus la reformo de l'ourtoügrâfi alemando". Aquelo prouclamacioun fuguè signado pèr li vue país germanofone: Autricho, Alemango, Souïssò, Itàlio, Béugico, Lichtenstein, Roumanio e Oungrio.

La reformo qu'intrara en aplicacioun tre lou proumié d'avoust 1998, a permés de redurre de 212 à 112 li règlo ourtoügrafico. Lou biais de plaça li virgulo sara limita à nou règlo contro 57 à passa tèms.

Fuguè mai tihous de touca 185 mot de baso sus li 12000 qu'eisiston. Li lengüisto an vougu germanisa d'uni mot d'ourigino estrangiero. Lou "Packet" es devengu "Paket". Li "Th" e "Ph" se soun esquiha dins l'aigo, lou "Delphin" poudra s'escriéure "Delfin", lou "Thunfisch" tambèn "Tunfisch", mai de reboussié vouguèron pas perdre la "Philosophie" que se simplificara jamai en "filosofie". Lis especialisto de la lengo alemando persequisson pamens doucetamen l'evolucion de sa reformo.

Pas luen d'aqui, li Flamand e Neerlandés n'en volon tambèn fini emé li counfusioun ourtoügrafico e vènon de metre au poun uno nouvello revesioun de sa lengo.

En Béugico, lou passage s'es fach à la rintrado de setèmbre, au País Bas fuguè fach au proumié d'avoust e, dins un an, touto la soucieta Oulandesò ié vendra.

Un "pichot libre verd" fai l'inventari óficialu di mot de lengo neerlandeso. De milié de mot bastard de lengo estrangiero soun escafa. "Eksamen" s'escriéura "examen", "kultuur" laïssò la plaço à "cultuur" e lou "goeverneur" à-n-un nouvèu "gouverneur". La doublo ourtoügrâfi es

supremido. Uno di règlo toucant li mot coumpausa religa pèr "n" s'endevèn aro caduco. Soubro li mot estaca pèr "s" que poudran garda vo noun aquelo counsono.

Maugrat acò, li lengüisto Van de Laar e De Wim Daniels, pèr proutesta, an titra soun libre "Le chaos orthographique".

Fin finalo l'Europo di lengo óficialo es pas mai assegurado qu'acò, d'un perfecionisme ourtoügrafico.

Adounc nautre ? Emé nosto lengo d'Oc espeta en varieta dialèitalo, balutejado à l'asard dis encountrado, sènsò estat, sènsò estatut óficialu de qu'esperan?

Dos gràndi reformo de noumalisacioun de la lengo soun passado, Frederic Mistral e Louis Alibert, se soun bèn manca dins lou tèms... e vuei, sian bèu! avèn uno lengo e dous biais de l'escriéure...

Saupre se vòu la peno de se tourna satira pèr chanja quicon ?

Li prougrès teinoulougi nous van, dins gaire, simplifica li causo.

Coume de drole qu'an plus besoun de saupre coumta, ié basto d'agué uno calculeto eleitrounico. Dins un parèu d'annado, s'aprendra plus l'ourtoügrâfi d'uno lengo, sufira de durbi soun micro-ourdinatour, fara li letro e li courreicioun dins la lengo que ié demandaren. Uno vos dos grafio pèr éu sara pas un problèmo, cadun ié retroubara si pichots acènt, e **tout sara perfèt.**

Bernat Giély



Fèsto di pastre d'Istre

Vinte-unenco Fèsto di pastre, e di tradicioun e Sant Aloi d'ivèr.

Aquesto fèsto devengudo, aro uno di mai impourtanto dóu relarg, se debanara dóu dissate 30 de novèmbre au 12 de desèmbre.

N'en veici lou prougramo:

Dissate 30 de novèmbre.

- 8 ouro e miejo de sèr, à la Regalido, vihado di bergié animado pèr Jan Coutarel, tambourinaire qu'es renouma coume Barrabas dins la passiou e Flora Berger, countairis de trio. Au tiatre de l'Oulivié

Dóu dijòu 5 de desèmbre au dijòu 12 seguènt

1 - espasado dis obro dis elevo di quatre coulèjo isten sus la naturo, l'envirouamen.
2 - mostro sus Mario Mauron que festan aquesto annado l'anniversàri centen de sa neissènço.

Dissate 7 de desèmbre.

De 10 ouro dóu matin à niue, balouard Pau Painlevé
- fiero à la lano, i sounaio e i proudu dóu terriare.
- permenado en carretoun tira pèr d'ase de Prouvènço;
A 9 ouro de vèspre: ginnàsi Andriéu

Noël taulejado. Participacioun 150F. Se faire marca de vers l'Ofice dóu Tourisme.

Dimenche 8 de desèmbre.

9 ouro e quinge: Maine dóu Vièi Sulause, óufice religious segui de la proucessioun à la capeleto, vin caud pourgi pèr lou proupietari. D'aquéu tèms sus lou cous Jan Jaurès à parti de 9 ouro e miejo, fiero.
2 ouro e miejo dóu tantost: dins lou cèntre vilo passo-carriero di group, di gardian, de la carreto-ramado e bèn-segur dóu troupeu, 2500 bèsti.
4 ouro: tiatre de l'Oulivié, cant, danso, musico. Intrado 40f, tarifo reducho à 20F pèr lis enfant de mens de 12 an.

Tóuti li manifestacioun soun animado pèr :

Les vaillants d'Ossun de Tarbes et Lourdes.
Les Cors des Alpes de Briançon.
Li "Babatoun" de Marsiho.
La Saladello e li Calandro de Crau de Miramas.
L'Escola de la Valèia de Barcilouno de Prouvènço.
La Carreto-Ramado de Sant Roumié.
L'Association des Amis des ânes de Provence.
Lou Trelus d'Istre.
La Chorale provençale d'Istre, Fos e Miramas.
Crestian Trouillard e sa chourmo d'Istre.



L'Eissame

Vihado Calendalo - 14 desèmbre à Seloun

Vihado Calendalo 'mé la Capouliero dóu Martegue e Andriéu Chiron à l'Espaci Carle Trenet.

Pèr la rintrado l'Eissame a fa sa pichoto fèsto. Fèsto ounte se soun retrouba tóuti lis ami de noste fougau.

A la debuto de la vesprado, li jouine se soun atala au counours d'Aiòli. Aquest an èron vuch à maneja lou trissoun e sian segur que la relevo es aqui, qu'aquéli pichot de sèt an nous an fa d'aiòli tóuti meior lis un que lis autre. La jurado ounte se troubavon aquéli qu'an disputa lou counours dóu mes de mai, aguè forço travai pèr despartèja nòsti jouine. Es un drole **Guiaume Delors** que daverè li joio, davans **Louvis Mercier** de Pelissano, fuguèron tambèn guierdouna **Adrien Delors, Cedric e Iris Mimram, Remi e Virginio Folco, e Gregòri Archiapatis**, dos chatouno pèr sièis drouloun se partèjon li prèmi, chascun empourtè de bèu libre sus la Prouvènço. En seguïdo tout d'uno après l'aperitiéu, fuguerian mai d'uno centeno pèr manja la soupo au pistou e lis andouieto sus la grasiho, pièi se cantè e se countè quàuqui bòni cascareleto dins uno amista bèn prouvençal.

Lou **dimenche 24** dóu mes de novèmbre, se fara lou matin la remesso di prèmi de noste counours literari, dins lou tantost **Renie Mucadel** emé sa chourmo dóu Tiatre de la Granouio vendra jouga "Blanc, Blanc, blanc, rouge..."

La journado sara plaçado souto la presidènci de segne **Plano**, noste Mèstre d'obro dóu Felibrige, lou tresen sòci de l'Eissame à èstre ounoura d'aquéu titre en seguïdo de noste foundadou Carle Latil e Andriéu Passelaigue que nous an quita.

E pièi à la fin de l'an, lou dissate 14 de desèmbre, l'Eissame aura sa grando vesprado à l'Espaci Carle Trenet, ounte à l'entour di trege dessèr, "La Capouliero dóu Martegue" vendra douna sa vihado calendalo, de cant, de musico, de danso e subretout soun animatur Andriéu Chiron que noun es besoun de vous presenta.

Pèr aquelo vesprado faudra reteni si plaço au C.M.A.C. Bd A. Briand o pèr telefone au n° 04.90.55.09.65. à parti dóu 28 de novèmbre. Li plaço coston 100F.

Ravous Bertaud.

Boulegadisso

Dissate 9 de novèmbre, la nuie dóu Folk à Briançon.

Dissate 16 de novèmbre à la MJC des Campelières, "Castagnado" emé l'Escoumessa.

Dissate 16 e dimenche 17 de novèmbre à Gattières, estage de danso dóu Sud-Ouest anima pèr Jan-pèire Estebe, ourganisa pèr "La Bouscarla". Lou dissate 16, councert pèr Patrick Vaillant, segui d'un balèti. Entre-signè: Simone Basard, Tel 04 93 08 62 63.

Dissate 7 de desèmbre, à Saint-Jeannet, vihado "Canten Nouvè" emé Capodastre, segui d'un balèti.

Amassado Generalo de l'Institut d'Estudis Occitans

L'Institut d'Estudis Occitans tendra soun acamp generau aquest an à Bourdèu dóu divèndre 8 au dimenche 10 de novèmbre.

Aquel acamp de Bourdèu deviè èstre decisiéu pèr l'I.E.O. coume l'anónciavo lou numerò especiau de la revisto "Occtans!" A. G. 1996, d'efèt, lou valènt presidènt Roubert Marti que beilejo l'Institut despièi un bon desenau d'an, n'a soun proun e se vòu retina.

Dis soun franc valentin dins soun raport mourau:

"Siéu un pau las, pas descoura, mai las d'ausi coume uno sansougno aquéu repic de "un cop èro", fasian, disian, erian li mai fort, mai inteligènt, mai tout ço que vouldrés... Un cop èro ço qu'erian, èro "mai jouve". Lou mounde a mai cambia dins aquéli cinquante annado que jamai dempièi la debuto de l'umanita..."

Urousamen en darniero minuto Roubert Marti a bèn vougu aceta d'èstre mai candidat e teni la presidènci pèr un an de mai.

Prougramo

Divèndre 8 de novèmbre

Poun rescontre, plaço Gambetta, au pèd de la porto Dijeaux, de 19 ouro à 20 ouro.

Dissate 9 de novèmbre

A 8 ouro e miejo: Vesito dóu Bourdèu gascon, plaço Sant Pèire davans la glèiso.

A 10 ouro: Acuei di participant à l'Atenèu municipau, plaço Sant Cristoli.

A 11 ouro: Arribado de la passejado dins lou vièi Bourdèu e remeso di prèmi dóu Coumitat Giroundin de la lengo ócitan e de la culturo gascono: "Occitans a vòsta pluma".

A miejour: repas.

A 14 ouro: Debuto de la sesiho de l'Amassado generalo de l'I.E.O.

A 19 ouro 30: repas.

A 21 ouro 30: Espetacle dins l'encastre di journado "Gironde-Terra occitana" emé la Coumpagnié Lubat.

Dimenche 10 de novèmbre

A 9 ouro: Amassado Generalo de l'I.E.O.

Pèr mai d'entre-signè:

"L'Ostau Occitan", 26, carriero Paul Mamert, 33800, Bourdèu. Tel: 56 63 13 73.

Sus uno tresenco generacioun felibrenco de Prouvènço

Lou Felibrige a couneigu mai d'uno generacioun. Se destrion proun dificilamen, estènt que s'encavaucon voulountié. Ço que se pòu dire, es que **Roumanille** es de la proumièro generacioun mistralenco, **D'Arbaud**, **Marius Jouveau**, **Leoun Teissier**, **Pèire Azéma**, de la segoundo, mai, pèr ço qu'es de la tresenco, la miéuno, aquéli qu'ai treva soun nascu souvènt sus li raro dóu siècle passa, mai se pòu dire que la majo part es nascudo au siècle que sian. Felibrencamen parlant, avèn creissu dins lou Felibrige emé li Felibre de la segoundo generacioun, mai li causo se soun debanado de tau biais que se pòu parla d'uno tresenco generacioun sènso trop jouga sus lis ate de neissènço.

Ço que vole dire, es que de gènt coume **Carle Mauron** soun esta pèr iéu un countempouran (Es de la fin dóu siècle), coume n'en soun li plus jouine, pèr eisèmple **Bernat Giély**, qu'es de 1945.

Mai ço qu'es forço interessant pèr l'istòri dóu Felibrige, es l'abounde d'escrivan de talènt, nascu entre la fin dóu siècle dès-e-nouven e la coumençanco dóu vinten. Ço qu'es mai interessant encaro, es qu'aquélis escrivan soun esta tras qu'amistousamen liga entre éli, e que represènton, dins lou Felibrige, uno

pountannado particulieramen atrivanto.

Suli-Andriéu Peyre es de 1890. Aura agu, sus la jouino generacioun, uno grand influènci. Mai qu'an fa partido de noste group amistous, es li **Mauron, Carle e Mario**, que n'èron li plus vièi, **Mario Mauron**, estènt de 1896 e **Carle** de 1889. L'obro de **Mario Mauron**, tant franceso que prouvençalo, es di mai impourtanto. L'obro de **Carle** l'es tambèn. Soun obro franceso de critico es forço impourtanto. Dóu pount de visto prouvençau, sis Estúdi mistralen an reviéuda la couneissènço de Mistral. Mai ço que dève dire, es que **Carle Mauron** es esta un mèmbe forço atiéu dóu G.E.P.. Sa coulabouracioun à la revisto que fasian alor (Fe), es aqui pèr prouva l'amista qu'a moustra pèr noste group. D'aiours, es aquelo amista qu'a sèmpe liga li mèmbe de noste group e es prouvable ço que n'en fai lou caratère ouriginau.

Nascudo en 1897, fau nouta **Nouno Judlin**, que nous regalè de sis obro e qu'aplaudiguerian à Niço, pèr la Santo-Estello, ounte **Gag** jouguè sa pèço: "Segne Blai e Guihaumeta".

Nascu en 1899, e mort en 1986, **Jan Roche** a leissa soun noum à la traducioun prouvençalo de la Divino Coumèdi e fuguè, dins lou G.E.P. l'estampaire d'un fube debroucaduro.

Nascu en 1900, **Gag** sara esta un escrivan plen de talènt e, en particulié un grand escrivan dóu tiatre niçard. Soun Vin dei Padre es esta souvènt representa emé sucès e lis acampado amistouso que faguerian autour d'eu soun estado noumbrouso e an leissa, à-n'aquéli que i'an partecipa, un souveni inoublicable.

Nascudo en 1902 e morto en 1989, **Enrieto Dibon** (Farfantello) a leissa uno obro de pouèsio e de proso de grand valour: **Li Mirage**, **Lou Rebat d'un soungue**, **Li Lambrusco**, **Lou Radèu**, **Folco de Baroncelli**, **Batèu de Papié** e **La Pouso-Raco**.

L'a pièi, que s'escalounon, d'escrivan de trio, nascu dins li proumièris annado dóu siècle: **Reinié Méjean** (1904-1985), qu'a viscu à Paris e qu'a leissa uno obro pouetico de grand valour. Siéu, iéu-meme, nascu en 1906. Sarai esta President dóu G.E.P. e l'autour d'uno Histoire du Félibrige en 4 volume.

D'un an plus jouine que iéu, es **Bartoumiéu Taladoire** (1907-1976) que fuguè proufessour à la faculta di Letro de-z-Ais, e qu'es l'autour d'un libre sus Le sentiment religieus chez Mistral.

En 1913, nais touto uno colo d'escrivan de trio. Fau li cita alfabeticamen: **Carle Galtier** es l'autour de pouèsio, de proso e de pèço de tiatre. Si pèço an couneigu un grand succès.

Pèire Millet es un universitari qu'a publica de pouèmo (Sus lou camin de la tarsiero e La sablo de l'Angloro).

Fernand Mouttet (1913-1993) a leissa de libre de pouèmo dóu plus grand pres (**Lou Rampelin meraviha**, **Li raubaire de chivau**, **La fèsto dins lou pargue**).

De **Maurise Poussot** (1913-1972), avèn un volume de pouèmo: **Caminavo soulet**.

Jan-Calendau Vianés (1913-1990) a leissa uno obro pouetico impourtanto e de grand qualita (Se soubro un pau de iéu, Dins lou tèms que trantraio, **Lou Mirau mouvènt**).

L'a pièi de plus jouine: **Emilo Bonnel** (1915), qu'a publica dous volume de vers: **Toccatine**, **Coulour d'oumbro e de pan**.

Vèn pièi **Mas-Felip Delavouët**, qu'es de 1920 e que s'amoussara en 1990.

Delavouët es lou plus grand pouèto de noste generacioun. Soun obro es inmènso e a deja coungreia d'eisegète.

Lou plus jouine es **Marcèu Bonnet** (1922), qu'a publica un volume de pouèmo: **L'aigo**



- Jan Pèire Tennevin -

e l'oumbro e qu'a forço escri sus lou Felibrige.

Dóu meme tèms es **Jan-Pèire Tennevin**, qu'a recaliva, emé soun obro roumanesco, la proso prouvençalo.

Fau s'arresta à-n-éu. Lis escrivan plus jouine soun, prouvable, de coumta dins uno quatrenco generacioun felibrenco. Es lou cas de **Bernat Giély**, nascu en 1945, e qu'es, à l'ouro d'aro, lou prousatour lou mai dóuta de Prouvènço.

Lou souveni que voudriéu leissa dóu G.E.P. es lou d'un group qu'èro en meme tèms qu'un group de gènt de talènt, un group amistous qu'èro jamai las de se rescountra. Nous acampavian au mens un cop pèr mes, dins li rode li mai diferènt, emé sèmpe la memo gau de se trouva. Passerian uno semanado au Castèu de Buous, que nous èro esta presta pèr lou Conse de Cavaïoun.

Faudriéu parla tambèn dóu counours de tiatre que fuguè ajuda pèr lou journau **Le Provençal** e soun baile, **segne Bancal**. Aquéu counours marco uno reneissènço vertadiero de la scèno prouvençalo.

Enfin, fau pas óubrida qu'au G.E.P. i'avié pas soulamen d'escrivan, mai de grand pintre coume **Enri Pertus**, **Louis Giraud** (qu'a leissa un rouman: **Lou liame desoubrida**), **Andriéu Filippi**, qu'inoundè lou mounde de si santoun. Fuguèron sèmpe presènt à nòstis acamp e ourganisèron, tóuti lis an, d'espousicioun. Es dire qu'aquelo tempourado dóu G.E.P. nous parèis particulieramen interessant e que s'amerito d'èstre rementado e remesso à sa plaço dins l'evolucioun dóu Felibrige éu-meme.

Reinié JOUVEAU



- Mario Mauron -

Associacioun dis Ami dóu Museon de Castèu-Goumbert e de sa bibliotèco

Prougramo di counferènci

Divèndre 29 novèmbre

à 18 ouro 30: - 100 ans de cinéma à Marseille pèr Pèire Echinard

Divèndre 13 desèmbre

à 18 ouro 30: - L'âme des santons ou quand l'argile parle pèr Louiso Amphoux.

- 5, Plaço des Héros 13013 Marseille - Tel: 91.68.14.38 .

Avejaire

Lou coustume

Vene demanda à tóuti lei Prouvençalo, tóuti lei Prouvençau e tambèn tóuti lei fourestié que se volon integra encò nostre, de faire un esfor pèr croumpa un coustume prouvençau, lou pendoula dins soun armàri, bèn à poutado de man pèr se vesti dins tóuti lis òcasioun.

Fau pas que fuguèsson coumpleissa vo qu'aguèsson vergougno de carga soun vesti.

"Voste coustume es fa pèr endrudi nostre patrimòni e apara nostro identita, nostro culturo.

l'a de Prouvençau de souco qu'an di que nostro coustume èro fa pèr amusa lei touristo. Ieu cresi pas. Se voulès servi la lengo prouvençalo fau se n'en servi.

Tóuti aquéli que poutaran lou coustume saran dins l'òbligacioun mouralo de charra e d'aprene nostro lengo pèr pas èstre ridicule.

Sus lou plen ecounoumi, aro, pourrié èstre pousitiéu.

Tóuti lei fabrico e ataié dóu Gard en besoun de travaia pèr la sauvo-gardi de l'emplé. Adounc se tóuti li prouvençau e prouvenço-filo croumpavon lou coustume, acò farié un voulume counsiderable de coumando.

Poudès remarca que tóuti lis àutris etnio an pas vergougno de pourta soun vesti.

L'architeituro

En Prouvenço sian de milié à apara la Prouvenço esperitalo, mai l'architeituro soubldo, es pamens aqui pèr apara la Prouvenço físico, aquelo que se vèi bèn e que pòu se touca.

L'Architeituro prouvençalo es quaucarèn de fouço pousitiéu e fouço benefi pèr touto l'industrio dóu bastimen, que n'en a bèn besoun. Es aqui pèr apara e endrudi nostre patrimòni, se definis en dous mot sobre e massis. L'architeituro prouvençalo pòu pas supourta la mediocrita. Es pas contro lou counfort. Soun estile pòu èstre asata à tóuti li bastimen, lougamen endustriau e coumerciau. Adounc vuei, demande à tóuti lei candidat à la coustrucioun de basti dins nostre vertadier estile prouvençau.

Demandarai tambèn à tóuti aquéli que voudrien tremuda soun oustau dins nostre estile de lou faire en s'adreissant à de vertadié proufessionau.

Pèr clava vous dirai que l'industrio dóu bastimen, es la souleto que jamai s'es depreciado e gardo sèmpre sa valour.

Pèire Bourrelly

“Coup Santo” de Rougna

L'associacioun "Coup Santo de Rougna ourganiso un dilun sus dous à 18 ouro 15 au loucau de l'Espaci Jean Jaures, un cours de prouvençau e un cours de cant e galoubet, emai un divèndre sus dous uno iniciacioun à la danso e à la counfeicioun de coustume.

Lou **dimenche 10 de novèmbre** l'associacioun participara à l'inaguracioun di campano de la glèiso.

Lou **dissate 30 de novèmbre** à 20 ouro 30, sara au CAM pèr la Counferènci sus l'Oulivié baiado pèr lou Pastre dis Aupiho.

Lou **dilun 16 de desèmbre** se pourgiran li Treges dessert de Nouvè à l'Espaci Jean Jaures.

Mazargo en Prouvenço

lou 29 de setèmbre

Uno bèn bello fèsto se debanè à Mazargo (lou 9en arrondissement de Marsiho) en aqueste bèu jour de setèmbre. Lou pichot vilage de Mazargo a sachu retrouba e garda soun esperit d'antan, que li que venguèron faire soun marcat dóu dimenche soun esta forço espanta de se trouba dins uno cavalcado de proumiero.

An pouscu remira lou passo-carriero emé de chivau de Camargo, vengu de Bouiargo, emé lou conse de Mazargo, Segne Gui Tessier, bèu proumié sus soun chivau, en coustume de gardian qu'èro pas prou fièr à la tèsto de la cavalcado. Pièi seguissiè la carreto i coulour de Prouvenço de l'associacioun Alargo Mazargo!, que soun president Ramoun Cresp distribuiguè i passant, emé forço estrambord, lou fenoun tradiciounau que se culis lou jour de Sant-Miquèu pèr se counserva touto l'annado. Pièi venguè tóuti li pichot mestié: la marchando de brouso dóu Rove, la marchando de gingourlo, la magnanarello, la moudisto, lou vitrié, li pescaire, li meissounié... Tout acò dins la joie e la bono imour. Tóuti li group de Marsiho s'èron recampa dins si vèsti li mai alesti: lis Ami d'Alau, l'Escolo de la Mar, lou Roudalet de Sant-Ro, pièi d'àutri chourmo encaro dins si coustume de travai sus lou tèmo di vendèmi. E subre-tout un mouloun de chivau, qu'es pas de crèire: de frisoun, de chivau de travai e meme de miòu e d'ase! Tout acò acoumpagna de-segur di tambourin mai tambèn dóu ourquèstre de jazz.

Fuguè vertadieramen un bèu passo-carriero que se sarien pas cresegu à Marsiho.

La matinado s'acabè emé un aiòli gigantas dins la Bastido Blanco, l'Oustau de la Coumuno de l'arrondissement.

Oscos Mazargo!



Escolo dei Felibre de la Mar

Lou **divèndre 15 de novèmbre** à 20 ouro 30, dins la glèiso Sant Pèire e Sant Pau, 161 Bd de la Liberacioun à Marsiho, l'Escolo dei Felibre de la Mar, li Tambourinaire de Santo Estello e l'Ourquestro SNCF, baiaran un councert pèr la restauracioun de l'ourgueno d'aquesto glèiso, ramplado pèr un tèms pèr un estrumen eleitrouni que sara tengu pèr Jan-marc Asta.

Lou **dissate 16 de novèmbre** de sèr, l'Escolo dei Felibre de la Mar engimbrara sa tradiciounalo Castagnado à l'oustau de quartié dóu Balouard de la Federacioun i Chartrous. Se faire marca proche Silvio Salvati: Tel: 04 91 68 40 03.

Lou **dimenche 24 de novèmbre** à 10 ouro, dins la glèiso di Refourma, Messo di Santounié en lengo prouvençalo, emé cant pèr la couralo de l'Escolo dei Felibre de la Mar. Aquesto messo es engimbrado pèr lou Sendicat di Santounié. Après l'oufice religious, duberturo de la Fièro di Santoun is alèio de Meilhan. Passo-carriero, danso davans li baraco.

Lou **dissate 7 de desèmbre** dins lou tantost, "Danso prouvençalo" pèr l'Escolo dei Felibre de la Mar sus la plaço Jean-Jaures pèr participa au "Téléthon".

Lou **dimenche 22 de desèmbre**, l'Escolo dei Felibre de la Mar ourganisara soun "Lotò famihiau" dins la Salo de l'Oustau di Chartrous.

Lou **dimars 24 de desèmbre**, l'Escolo dei Felibre de la Mar sara dins la glèiso dis Agustin-Sant Ferreol pèr participa à la vihado de Nouvè e à la Messo de Miejo-niue. Li Tambourinaire de Santo Estello faran tambèn ausi de Nouvè prouvençau de nòsti rèire.

L'Escolo de la Targo

Aquest estiéu, la Targo a pas barra si porto coumpletamen e li targaire fuguèron uros de pousqué, tèms en tèms, veni querre un libre de biblioutèco e pèr la memo òcasioun faire ana la fueio de baguè... dóu tèms que la chourmo di jouine entrincavo uno grandò obro de restauracioun dins lou fougau. Pèr éli, li vacanço fuguèron pulèu sinonime de travai que de pauso. Aro, quouro rintras au fougau, vous troubas dins un endré propre coum'un calice e li novèu lume fan uno tant grandò lusour que vous sèmblo que lou mèmbe es mai grand qu'avans! Oscos pèr la chourmo di jouine!...

L'Escolo de la Targo partiguè quand meme quàuqui jour en vacanço en Itàli pèr lou roumavage de Santo-Lucio de Coumboscuro e la majo part di targaire que ié soun ana n'en soun revengu countènt que-noun-sai.

Aro, despièi lou 2 d'òutobre, avèn reprès nòsti bònis abitudo.

Lou dimèncre es lou jour qu'agrado lou mai i targaire; tre 3 ouro dóu tantost li porto soun duberto. Poudès veni treva la biblioutèco, assista e participa à la sesiho semaniero à parti de 4 ouro, segui lou cous de lengo prouvençalo dóu segound degreat emé dono Bernadeto Zunino, de 5 ouro e miejo à 7 ouro dóu tantost e à parti de 7 ouro participa à la repeticion de tiatre!!! Vesès que se lis escoulan se pauson lou dimèncre, pèr li targaire es tout lou countrari. Oubliden pas li counferènci en lengo nostro que reprenon

lou segound dimèncre de chasque mes à parti de 5 ouro e miejo dóu tantost, en plaço dóu cous de lengo dóu segound degreat. Lou 13 de novèmbre, ausiren mèste Leoun Gassin e Gibert Grangier de Malo-Mort-dou-Coumtat que nous parlaran de "La tuado dóu porc", charradisso que sara ilustrado pèr uno proujeicioun de diapositivo. Venès-ié noumbrous que sara de tout segur forço interessant

L'Escolo de la Targo es tambèn duberto lou divèndre de 6 ouro à 7 ouro dóu tantost pèr lou cous de lengo prouvençalo dóu proumié degreat emé, aquest an, dous proufessour: mèste Rougié Cousin e dono Rousselino Martano que vendran cadun à soun tour.

Pèr quant i cous de courduro, an recoumença tre lou 5 d'òutobre; se debanon lou dissate dins lou tantost, tóuti li quinze jour, souto la beilié de dono Jouseto Fino.

Lou dimenche 10 de novèmbre, à 9 ouro e miejo dóu matin, lou paire Nicolas dira uno messo en lengo nostro en memòri di felibre varés defunta dins l'annado; tóuti li felibre saran li bèn-venu dins la glèiso Sant-Francès de Paulo, plaço Louis Blanc. Que n'en penso la chourmo de Prouvenço Aro?

Bono annado escoulari en tóuti.

A bèn lèu.

La felibresso dei fresco e dei vióuleto

Grand Jo Flourau dóu Felibrige 1997

Tóuti li sèt an lou Felibrige guierdouno un escrivan que vai chausi la Rèino, la tradicioun se perlongo, en 1997, l'assouciacioun mistralenco chanjara de soubeirano.

REGLAMEN

Art 1: Soun óficialamen dubert li Grand Jo Flourau dóu Felibrige pèr l'an 1997.

Art 2: Aquèsti Jo Flourau, tóuti, encarta o noun au Felibrige, an dre de ié participa, franc di Felibre Majourau qu'an pas lou dre, pas meme souto un autre noun.

Art 3: Li targaire se faran marca dins l'uno o l'autro di seicioun seguènto:

Seicioun A: Pouèsio

Seicioun B: Proso

Seicioun C: Tiatre

Seicioun D: Estúdi

Seicioun E:

Pedagogio e Didactico

Seicioun F: Cansoun.

(Paraulo e Musico)

Seicioun G: Filme videò

Art 4: Tóuti li gènre saran amés, li sujèt libre, emai tóuti li parla de lengo d'O saran aceta emai tóuti li grafio, à coundicioun que la lengo emplegado coume la grafio

(eicepcioun facho pèr la Seicioun G) s'endevèngon l'uno e l'autro couèrento e recouneigudo pèr l'usage, ço que coustituirà uno coundicioun d'à founs

necessàri. l'a ges de limitacioun dins lou noubre e/o la grandour dis obro presentado.

Art 5: Lis obro presentado poudran èstre siegue d'obro inedicho siegue d'obro editado. Pèr aquèsti darriero l'edicioun noun déura remounta à mai de sèt an. Lis uno coume lis outro noun auran degu èstre courounado pèr d'àutri Jo Flourau dóu Felibrige.

Art 6: Lis obro en targo déuran èstre dignamen presentado, e mandado en tres eisemplàri, fauto de que saran rebutado au moumen meme de l'iscripcioun. Saran tambèn rebuta li plagiat, o recouneigu coume tau pèr la jurado.

Art 7: Lis obro saran mandado au pus tard lou 31 de desèmbre 1996 au sèti:

FELIBRIGE

8 bis, Avenue Jules Ferry - 13100 AIX EN PROVENCE

Saran acoumpagnado d'un reglamen de 100 FF. pèr cade targaire au titre di frès d'iscripcioun (chèque à l'ordre dóu FELIBRIGE ccp MARSEILLE 600777 H). Lou Secretariat dóu FELIBRIGE n'acusara recepçioun pèr courrié-tournant.

Art 8: La Jurado sara coumpausado de sèt Felibre Majourau nouma pèr lou Counsistòri, que poudran s'ajougnè, à titre counsurtatiéu unicamen, quau ié counvendrà pèr juja dis obro que saran presentado dins li Seicioun F e



- Rèire rèino e darniero laureato di Jo Flourau, la Majouralo Oudilo Rio -

G. Counfourmamen à l'article 64 dis Estatut dóu Felibrige, lou Capoulié presidara à sis Acamp.

Art 9: S'atribuira tres pres pèr cado seicioun, que poudran pamens èstre reserva, emai de mencioun en noubre ilimita, à la bono voulounta de la Jurado. Noun se poudra decerni mai d'un pres o mencioun au meme targaire, senoun dins de seicioun diferènto. La naturo di pres decerni e di mencioun sara leissado à la discrecioun dóu Counsistòri e dóu Counsèu Generau que n'auran fissa li limito.

Art 10: Lis obro presentado

i Jo Flourau noun saran restituïdo i targaire, mai versado à titre definitiéu is Archiéu dóu Felibrige.

Art 11: Li targaire restaran proupietàri mourau de sis obro e gardaran tóuti li dre d'edicioun e de traducioun que ié soun restaca, franc d'aquéli de leissa au Felibrige la priourita pèr soun edicioun, dins lou cas que sarien jamai estado editado.

Art 12: Li vincèire di proumiéri joio, se soun felibre, saran prouclama Mèstre en Gai-Sabé. Demié éli la Jurado noumara lou Grand Laureat di Jo Flourau.

Art 13: La prouclamacioun

dóu paumarés sara facho pèr lou Capoulié dóu Felibrige au cours d'uno sesiho publico que se tendra lou Dimenche 18 de mai 1997, pèr lou Coungrès de la Santo-Estello e lou Raport di Jo Flourau pèr lou President de la Jurado. Es au cours de la memo sesiho que lou Grand Laureat aura lou privilège de chausi quatecant, emé l'acord dóu Capoulié e de la Jurado, la XVIIlenco Rèino dóu Felibrige.

Art 14: S'adurra ges de moudificacioun au presènt reglamen.

Lou Capoulié Pèire FABRE
Lou Baile Pèire VOULAND

Pres Vitour Moisset 1997

Reglamen

Un cop de mai, l'Assouciacioun felibrenco ...?Prouvènço!... engimbro lou "Pres Vitour Moisset", qu'a agu lis an passa un franc sucès.

Lou counours es dubert en tóuti. Lou reglamen deù èstre segui à la letro. Sara decerni tres pres, couma l'an passa.

Li tèste saran manda avans lou 31 de janvié de 1997 au sèti de la Soucieta : ...?Prouvènço!... 3 Carriero Fortia, 13001 Marsiho.

Lou sujèt pèr 1997 : "Li sesoun"

Un tèste de pas mai de tres pajo. Chasque tèste sara manda en 3 eisemplàri. Es counseia de pica li tèste.

La jurado sara coumpausado de Majourau dóu Felibrige, d'atour prouvençau e de membre saberu de la Soucieta ...?Prouvènço!...

Li membre de la jurado soun pas autoursa à participa. Li fueio dis esprovo devon èstre anonimo. Es pèr acò que lou tèste aura ges de noun, ges de marco, ges d'adrèisso.

Lou titre e lou noun de l'atour, soun adrèisso saran pourta à despart. Manda tambèn uno orvo timbrado pèr la responso à soun noun e soun adrèisso.

Lis orvo saran garda au secrèt pèr la Cabiscolo tout lou tèms dóu counours.

La jurado noutara li tèste de 1 à 20. Lou toutau d'aquèsti noto sara coumtabilisa pèr la jurado pèr decerni li pres.

La remesso dóu pres se fara au sèti de l'assouciacioun pèr lou quicho-clau de la Soucieta au mes de juin.

Lou Coumitat dóu Pres

La Clapouiro Counours d'ouratour

La Clapouiro, escolo felibrenco de Sant-Martin de la Crau a ourganisa un counours fin de proumourè la lengo parlado.

Dins un tems que se dis proun e trop! que lou prouvençau se parlo plus, o gaire acò poudié sembla uno escoumesso. E pamens! es de saupre que, tre que pareiguè l'anóuncio dóu counours li candidat aguèron lèu fa de se faire marca .. Un mes après, lis iscricioun èron acabado.

De counours n'i'a forço e d'uni an grosso renoumado; mai tóuti, literàri que soun, fan plaço soulamen à l'escrituro. Avèn vougou mostra que lou prouvençau, fièr de sa literaturo e de sis escrivan pamens es uno lengo que se parlo, uno lengo vivo. Lou noubre di candidat èro esta fissa à 15, à respet de la jurado qu'avié d'escouta, serious, lou debana di sujèt fin de bèn nouta e destria li meïour. La resoun tambèn que lou tèms pèr cadun fuguè mesura à 10 minuto lou mai. Li tèmo leissa à la chausido de cadun faguèron la gau dis escoutaire. Es de remarca qu'aquéli sujèt faguèron plaço grandò à, diren, l'aparamen, siegue de la lengo, siegue de la culturo nostro, siegue dóu país éu-meme. Es belèu que, dins un tèms que la mescladisso dóu mounde es tant impourtanto en Prouvènço qu'un besoun prefouns s'abouro, vengu dóu founs de l'amo un besoun de retrouba soun racinage e tout ço que faguè la grandour dóu país. Lou proumié prèmi fuguè atribuï à segne **Enri Novellas**, de Cabasso dins lou país varés, lou segound prèmi à segne **Estève Buravand** de z-Ais,

lou prèmi tresen à **Marcèu Cazeau** lou pastre dis Aupiho de Mouriés, lou prèmi quaten à segne **Pèire Courbet** de Castèu-Nou de Gadagno, lou cinquen è segne **Glaude Coste** de Carce dins lou Var, lou siesen vengu guierdouna dono **Crestino Brout** de Carpentras, lou seten à segne **Leoun Fèlis** de Castèu-Nou dóu Martegue. Tóuti soun de felicità. Tóuti li councurrènt an reçaupu de libret escri pèr la Clapouiro e li laureat empourtèron li prèmi que s'èron amerita. La Clapouiro qu'oufriguè li coupo à de gramacia la Mantenènço de Prouvènço que poureguè de libre d'escrivan de noste endré: Charloun Riéu e Mario Mauron, l'Unioun Prouvençalo pèr li disque sarra de nòsti cantaire de vuei, e lou municpe de Sant-Martin de la Crau que faguè douno de medaio de la vilo e de libre «Memòri d'archiéu» que retraison lou passat de la ciéuta.

Gibert Grangier, mèstre d'obro dóu Felibrige vengu de Sorgo, dóu tèms que deliberavo la jurado nous countè lis istòri galoio que n'a lou secret.

La Coupo santo clantiguè estrambourdanto e marquè la fin d'aquelo sesiho, grandò proumièro ourganisado à Sant-Martin, counsacrado à la lengo prouvençalo e que se debanè dins l'amista la mai calourènto. Coume es de coustumo, un vin d'ounour fuguè oufert pèr lou C.D.C.. La sesiho fuguè enregistrado pèr li sioen de "Soulèu F.M.", la radio dóu país 96.3 e li dicho saran retrasmesso dins lis emissioun dóu mes de novèmbre presentado pèr la Clapouiro cade dimècre à 1 ouro quinge.

Mirèio Barème

Fèsto dóu conte

Patric Chamoiseau escriguè: "Lou silènci vertadié es un liò de paraulo. Escouto li countaire vertadié...". Fàci l'ensourdage mediati dóu moumen, la paraulo necessito bèn aquéli silènci, aquelo escouto atentivo. Aquest endré de paraulo, uno colo d'apassionat se carcagnon pèr lou crea, pèr lou tourna crea i quatre caire dóu Cantau, en Auvergno. Au founs de l'ivèr endourmi, fort dóu testimòni dí countaire tradiciounau auvergna e assaboura d'uno espression mouderno, li creatour d'aqueste festenau se soun douna coume marioto un Rapatoun coume dison un pichot diable dins lou Cantau. Counvidon de pferènci de countaire pourtaire d'uno culturo, d'uno lengo diferento e d'uno espression de vuei. Tout l'ivèr, li "Rapatounas" vous counvidon pèr de moumen d'emoucioun e de rescontre dins mai d'un rendés-vous: vihado-espetacle dins li vilage d'Auvergno auto, estage de fourmacion, Festenau en Auriac.

Programo

Dissate 9 de novèmbre

"Flour de biso", espetacle de Rougié Pasturel, un flourilege d'istòri de Prouvènço, à Farreiras Sant Mari, proche Massiac.

Dóu divèndre 22 au dimenche 24 de novèmbre

Festenau "Rapatounas" en Auriac (Tiatre municipau pèr lis espetacle e oustau counsulàri, à 10 mètre, pèr li rescontre. Lou tout religa pèr uno poulido creacioun plastic) emé: Terèso Canet ("Best-oc" o lou meior dóu repertòri oucitan d'aquelo countairis auvergnato), Pascau Queré ("Contes de las mila e una nuèch"), Carola Gonsolin ("Los

diros del vènt" pèr escouta en famiho emé li enfant), Fabienne Thierry ("La constellation de Tesé"), Mimi Barthelemy (Rapatounadas d'Aïti), Pepito Mateo (Pepitò solò), Joan Guers (cabaret oucitan: "avès pas counceigu moun ouncle Benezet..."), Patric Ewen (Bretagno: "A l'orle di tres païs e di dous mounde"), li countaire dóu païs: Joan Vesòla, Desdier Uguèt... e la coumplicita de musicaire atentiéu: J.M. Delaunay, J. G. Rocher, L. Cavaliè... Rapatonadas, un festenau que

se ié tasto li conte, la soupo au froumage dóu Cantau, li rescontre e li vesitaire vengu de luen que l'on pòu parteja em'èli de moumen de paraulo, de musico. e de silènci.

21, 22, 23 de febrí 1997: estage de fourmacion "escotatge e contage" anima pèr Terèso Canet.

22 de febrí 1997: vihado espetacle emé Terèso Canet dins lou cantoun d'à Peirafort.

Tóutis entre-signa e reservacion devers l'Institut d'Estudis Occitans dóu Cantau: 9 cièuta "Clair-vivre", BP 602, 15006



Lou Souterroscoupi de Baumo Escuro

- Grasso -

Dins lou relarg de Grasso entre Sant Valié e Sant Cesàri, se trobo uno baumo sounno de mai d'un kiloumetre que serpentejo soto-terro de sallo en toun e de font en gaudre : sa vesito es adoubado d'un biais mouderne. Ié dison: **Lou Souterroscoupi de Baumo Escuro.**

La vesito es menado pèr de parlo-fort e sa teinoulougio avenidouiro mesclo lou soun, l'imege e lou lume dins un biais de fado. Es un espetacle de museon arqueolougí qu'espantara lou vesitaire. Sarés esmougu coume lou proumié espeleologue que desvèlo emé soun lume en bouito li beloio que soun embarrado e dourmihouso despièi la niue di tèms.

Agues pas pòu; risques rèn: avès d'iue eleitrouni que vous espinchon lou long de la baumo ço que fai qu'avès pas besoun de menaire e que poudès descurbi coume vous agrado li meraviho mineralo dóu dedins de nosto terro maire: La Prouvènço.

La musico ouriginalo es estado coumpausado pèr Cristòu Guyard unico pèr la Baumo; Alan Martaud, especialista de l'imege de soto-terro, espeleologue, geologue e foutougrafe n'a fa l'adoubamen luminous; Cristòu Lebon, infourmatician, eleitrounician a istala lis iue eleitrouni e lou biais teini. L'idèio de tout aquel adoubamen e sa realisacion es de Renié Petit.

La soucieta "Egide Concept" a tout paga e pode

vous dire qu'es pas la proumièro fes que participo de si sòu à la meso en relèu d'uno baumo d'aquéu biais.

L'aigo sara vosto coumpagno tout de long de vosto vesito bord que rajo de font en toumbado, de gourg en virouion e bescountour de la ribièro que s'escound dins lou trefouns de la terro.

Alentour de la baumo, lou paisage meravilhous sara la debuto de vosto partènço vers d'escourregudo ufanouso e lou vilajoun de Sant-Valié sara pèr vous un endré de pauso agradio alentour d'un bono taulo. Coume sias sus la Draio de Napouleoun, entre Grasso e Digno, belèu que vosto imaginacion vous fara viaja dins lou tèms...

L'ouriginalita es que se vous avisado de parla nosto lengo lou tèms de vosto relucado, li paret de la baumo n'en saran pas desorientado que pèr soun inaguracioun, de felibre grassenc se ié soun, d'asard rescountre e vague de douna sis avejaire, e charro que charrara... Lis àutri lengo d'esplico soun l'Anglés, lou German e l'Italian. Belèu qu'un jour s'ausira de Prouvençau. Pèr que pas? l'a que de lou demanda, coume pèr li Perfumarié.

Sufirié qu'uno chourmo de bon Prouvençau que parlon sa lengo agon envejo de damanda la vesito en lengo nosto. Assajas ! Pèr que pas.

Entresigne : Gilles Goupil Tel. 04.93.42.61.63 Fax. 04.93.42.69.19.

N. Rebufat

A la lèsto

* **L'A.I.D.L.C.M.** tenguè soun acamp de burèu federau à Mende. Li representant de nombre de minourita d'Europo èron presènt. Un acamp d'escambi e un coulòqui seguiguèron. Plusiour assouciacion de Prouvènço e de Lengadò èron representado. Tout acò emé l'ajudo de la Municipalita e dóu Counsèu régiounau Lengadò-Roussihoun. Troubarés un rendu-comte mai precis dins lou numerò venènt.

* **La Cambro ecounomi di Païs d'O** anoncio la 2^e Coumèdia d'Occitània dóu 30 d'abriéu au 9 de mai 1997 à Mount-Pelié. N'en parlaren mai.

* **Mistral en Walounio:** la duberturo souleno di cous de waloun pèr adulte (4 nivèu e 14 proufessour) de la vilo de Liège, se faguè lou proumié d'òutobre dins la grand salo de la Coumuno. La majouralo Peireto Berengier èro counvidado pèr uno charradisso sus lou thème "Frederi Mistral e Enri Simon" (Enri Simon estènt lou Mistral de Walounio...)

* **Calelhon,** la pouëtesso de Rouergue e l'amo, emé l'Enri Mouly, dóu rouergas dins l'ensignamen, a vuei uno escolo que porto soun noum à Barraqueville. Osko!

* **Coumita dóu Vièi Marsiho:** Li cous de prouvençau an représ pèr la 25^e annado, cade dilun de 6^h 1/2 à 7^h 1/2 de vèspre. Aquest an, travaieran sus *Pontgibous* de Marius Jouveau.

Coumitat dóu Vièi Marsiho, 21 Bd Longchamp, 13001 Marseille.

* **La Reino Jano,** la mouié dóu Rèi Reinié, pèr lou proumié cop dins l'istòri dóu Maine, de l'Anjou e de Prouvènço un istourian ié counsacro un oubrage, ié tournant baia sa plaço vertadièro dins l'istòri.

Editions régionales de l'ouest, Imprimerie de la Manutention, BP 20, 8 rue Charles de Blois, 53101 Mayenne. (150 f. franco).

* **Lenga d'Oc 1996: Ont n'èm? Que har?** Vaqui un numerò especiau de la revisto *Ligam-Digam*, tout entié counsacro à la nourmalisacion de la lengo oucitan e i proublèmo que pauso i regioun autro que lou Lengadò centrau (Gascougno en particulié, mai tambèn Prouvènço, Lemousi, etc...). Tèste istouri, citacion, comentàri de Jan Lafitte, P. Bec, etc... Un bèu travai que duerb de porto e que degun lou dèu ignoura.

J. Lafitte, 7-9 rue J. Jaurès, 92260 Fontenay-aux-roses.

* **Le Gallo-roman** parla au siècle XVIII e lou Gallo-roman escri au siècle X, auran desenant soun diciounàri bonodi lou travai inalassable de Cantalansa. Gloussàri istouri e etimoulougi, aquel oubrage de 200 pajo es un fichié de 1509 ficho. Se foundo sus lou gloussàri de Reichenau e de Cassel (s. VIII), sus *Boecis d'Orleans* (960) e sus *La Passioun de Clarmont d'Auvergno* (980). Ié caup tambèn quàuqui formo mai anciano.

Un bèu travai coume tout ço que fai Cantalansa

A coumanda à: *Culture d'Oc, 31 av. de l'Abbaye, 12 Le Monastère (Soulamen en souscricion- 200 f. franco).*

* **Peirola en Prouvènço,** lou Maire de la coumuno Glaude Long e soun Muncipe an inagra li placo de signalisacion en lengo nosto, lou 26 d'òutobre passa, acò bono-di la valènto assouciacion "Li Coudoulet".

* **Coulòqui à l'Assemblado Nacionalo,** lou 30 d'òutobre, à l'iniciativo dóu Coumitat Francés dóu Burèu Europen pèr li Lengos Mens Espandido e dóu deputa dóu Tarn, Bernard Carayon, s'es assaja de sensibilisa li parlamentari francès pèr fin d'uno possible signaturo pèr la Franço de la Charto Europenco di Lengos Regionalo e Minouritari dóu Counsèu de l'Europo.

Dono Sonia Henrich

Uno lengo vivo dins l'usage loucau, populàri e naturau

La messiou de l'ensignamen de la lengo d'Oc dins l'escolo primàri a pèr amiro de permetre à tóuti lis escoulan dóu despartamen, que sa famiho lou vòu, quento que siegue soun óurigino, d'aprendre la lengo óuriginalo di Prouvençau, d'agué l'eiritage culturau de la Prouvènço e d'agué un sabé linguisti.

Mai un empache rèsto: l'ensignamen facultatiéu fai que la countinuèta es sousmesso à mai d'un auvèri. La lengo dèu se trasmetre coume uno lengo vivo dins l'usage loucau, populàri e naturau. Dins soun proujèt, chasque establiment chausira sa grafio pèr la lengo escricho, pièi l'istitutour aprendra pau-à-cha-pau l'autro grafio is enfant.

Li besoun

Dos enquisto soun estado realisado dins li 1200 escolo dóu despartamen. Uno en 1990 que 650 responso fuguèron reçaupudo, emé 40 % di famiho diguèron coumprendre lou prouvençau e 72 % di famiho souvetavon un enseignamen de la lengo d'Oc. Uno autro en 1994, 660 escolo an respondu, 142 escolo beneficion adeja de l'ensignamen de la lengo e de la culturo regiounalo: 6540 escoulans recebon aquest enseignamen.

Es pèr acò qu'avian rescountra Dono Sonia Henrich dins soun burèu, à l'Acadèmi.

Questioun: *quèti soun li nouvello à prepaus de l'esperenci de la duberturo de la proumièro escolo bilingo dins li Bouco de Rose?*

Sonia Henrich: couneissès de-segur segne Marcèu Ley e segne Alan Barthélémy, carga de messiou pèr l'ensignamen de la lengo d'Oc, e que soun mi coulaboraïre?

L'ensignamen dóu prouvençau eisitavo despièi proun de tèms dins lis escolo primàri. Vuae, parlaren soulamen dis escolo elementàri. Eisisto tambèn l'ensignamen au coulège mai se sian subre-tout interessa, d'en proumié, is escolo. Aqueste enseignamen despènd de l'envejo e de la coumpetènci de l'istitutour e dóu nombre dis enfant que volon aprendre la lengo. Lou soulet proublèmo es la countinuèta. Èro pas possible de proumetre is enfant que l'annado venènt poudrien encaro aprendre la lengo, e acò tout de long de soun escoulariat.

Lou moumen lou mai impourtant fuguè la parucion de la Circulàri Naciounalo d'abriéu de 1995 sus l'ensignamen di lengo regiounalo, mai avans aquesto circulàri menisterialo avian adeja estudia la situacion. Uno Coumessioun Despartamentalo èro estado messo en plaço pèr l'ensignamen de la lengo. Dins aquesto Coumessioun èron presènt li dous ispeitour de l'Educacion Naciounalo, li counseïé pedagogi, d'ensaignaire e de representant d'assouciacion e d'assouciacion d'ensaignaire. Aquesto Coumessioun voulié assegura uno couèrènci e uno countinuèta d'aquest enseignamen.

D'un jour à l'autre, èro pas possible de moudifica la situacion. Falié coumença plan-plan. La Circulàri de 1995 nous permetegù de metre en plaço uno escolo bilingo, ço qu'èro pas simple. Falié uno chourmo d'istitutour moutiva e coumpetènt pèr ensigna la lengo. L'avié ges d'escolo bilingo dins tout lou despartamen. Dins l'Acadèmi, i'avié la "Calendreta" d'Aurenjo mai qu'èro uno escolo privado. Falié d'ensaignaire e un direitour bèn liga. An travaia touto uno annado pèr presenta un proujèt serious e an coumença aquesto annado.



La Circulàri

(...) L'ensignamen bilingue es un óutis de desvouloupamen inteleituau linguistic e culturau. (...) Dèu respondre is amiro generau de l'escolo, valènt-à-dire à la reüssido de tóuti lis escoulans e la fourmacion dis adulte venènt. Dèu prendre en comte la countinuèta entre li tres cicle e emé lou coulège. L'evolucion di coumpetènci e de l'aquist dis escoulans en lengo regiounalo sara previst coume lis àutri disciplino ensignado à l'escolo elementàri (...) La lengo es la lengo ensignado e lengo d'ensignamen. Lou bilinguisme es defini pèr un enseignamen à mita en lengo regiounalo e à mita en lengo franceso emé uno reparticion egalo quoutidiano e dins la semana. (...) L'ensignamen sara fisa à d'ensaignaire qualifica...

Questioun: *e aquesto escolo?*

S. Henrich:

Es vertadieramen uno escolo e noun uno classo.

Alan Barthélémy:

Avèn interroga tóuti lis escolo dóu despartamen pèr saupre quau souvetavo lou bilinguisme. Avèn agu quatre responso.

Li dos escolo elementàri "Jan Mermoz" d'Aubagno, l'escolo elementàri de Miramas, li dos escolo meirenalo de Fontvièro e dis Oulivo de Marsiho. Avèn fa l'estudi di demando.

A-n-Aubagno, uno souleto persouno èro qualificado pèr ensigna. Èro lou direitour mai partié à la retirado à la fin de l'annado. A Marsiho e à Fontvièro i'avié pas la countinuèta pèr l'escolo elementàri.

Restavo Miramas moute i'avié de poussibleta estènt que lis istitutour èron proun nombrous, moutiva, coumpetènt pèr ensigna la lengo. D'uni avien passa l'eisamen de counseïé pedagogi en lengo

regiounalo. Adounc, tóuti lis enfant passaran dins tóuti lis classo emé l'ensignamen bilingue.

Questioun: *perdequé pas metre au prougrame de l'ensignamen de l'Escolo di Mèstre un enseignamen de la lengo d'Oc en chausido fin que lis istitutour aguèsson tóuti uno baso en lengo regiounalo?*

A. Barthélémy:

Acò eisisto. A Marsiho coume à-z-Ais i'a la chausido. En proumièro annado es facultatiéu à l'escrit mai es óbligatòri à l'ourau. Aquest an, i'a 38 estudiant iscrit à Marsiho, un trentenau à-z-Ais e 30 en Avignoun pèr la preparacion au counours d'intrado emé la chausido de la lengo d'Oc.

Pèr la segoundo annado, l'an passa, avèn agu uno fourmacion di mai impourtant. 75 estudiant an prepara l'esprovo escricho di prouffessour d'escolo.

Marcèu Ley:

Dins la Coumessioun Despartamentalo pèr lou recrutamen di prouffessour d'escolo, tóuti èron d'accord pèr uno preparacion à l'ensignamen de la lengo. Avèn de mèstre que soun sourti aquest an emé aquesto fourmacion. Ensignaran dins li Cèntr Renfourça de l'Ensignamen.

Questioun: *coume li poste soun-ti prouvesi?*

M. Ley:

I'agué uno validacion di coumpetènci davans la Coumessioun.

S. Henrich:

Es pas eisa. Li sindicat soun óupausa i poste cibla. Aquéli poste dèvon passa dins lou mouvamen di mudacion di poste coume lis autre. I'a ges de privilège dins la chausido.

A la debuto, faren emé lis ensaignaire qu'avèn e quouro saran proun nombrous, passaran plus davans la Coumessioun, qu'auran segui l'ensignamen regiounau nounmalamen. Li persouno poustularan après li mudacion vo li despart à la retirado.

La Coumessioun Academico es uno proumièro e li sindicat dis ensaignaire (li quatre li mai impourtant) soun representa.

Questioun: *coume soun beilejado lis escolo bilingo?*

A. Barthélémy:

Pèr l'Educacion Naciounalo.

L'organisacion

Dous ispeitour de l'Educacion Naciounalo an messiou de couordinacion proche l'Ispeitour d'Acadèmi pèr segui li direitivo dóu Menistèri. Soun ajuda chascun, pèr un counseïé pedagogic à messiou despartamentalo. Dins lis endré li mai poupla coume à Marsiho e z-Ais, dous couordinatour de seitour fan d'intervencion e prenon en cargo li proujèt dins lis escolo.

La Coumessioun Despartamentalo pèr l'ensignamen de la lengo s'acampo un vo dous cop de l'an, soto la presidènci de l'Ispeitour d'Acadèmi. l'assiston tambèn dous representant de l'Amenistracion, d'ensaignaire de la lengo d'Oc e li sindicat.

50 % dis ouro d'ensignamen dèvon èstre facho dins la lengo regiounalo. Fau ensigna li matèri dins la lengo coume li matematico, l'istòri, la geougrafio, li sciènci e meme l'educacion fisico. La lengo d'Oc es la lengo de coumunicacion en deforo dis ouro de l'ensignamen dóu francés.

Li sindicat soun vertadieramen óupausa au ciblage di poste mai, pamens, i'a de règlo à respeta: l'ensaignaire dins lis escolo bilingo dèu faire si provo siegue emé uno licènci, siegue emé l'eisamen de counseïé pedagogi, senoun passo un eisamen. L'an passa avèn agu un vintenau de persouno qu'esperavon un poste dins uno escolo bilingo. Esperaran vo acoumençaran de l'ensigna dins sa classo. Aquèsti poste soun accessible en tóuti.

Seguido en pajo d'à coustat